

客泰醫護來哈客

客語薪傳師
邱玉香老師

1 0 8 年 7 月 8 日



演講者簡介— 邱玉香

學歷：屏東大學文化創意產業學系碩士

經歷：國中小學本土語言教師

客家委員會語言類、歌謠類薪傳師

屏東縣政府本土語言種子教師

課後照顧班老師

著作：繪本—發版開花吔

生趣个客家諺語（客語標音）



醫護來哈客

來來來來來來來，大家共下來； 

你一句佢一句，學客話真生趣；

醫生護士會聽客，叔婆伯姆盡歡喜；

醫生護士會講客，叔公阿伯會偷噓；

學會客話，服務大眾

大家平安又順序呀又順序！



醫護客語 目錄

- 稱謂
- 問候語
- 人體器官名稱
- 醫護問診
- 常見疾病名稱
- 用藥說明



稱謂

阿公、阿婆、伯公、伯婆 恁早！



叔公、叔婆、阿伯、伯姆 食飽無？

阿叔、叔姆、阿哥、阿姊 你好無？

先生、小姐、俾仔、妹仔 大家好！



問 候 語

- ◆ 恁早 — an` zo` (早安)
- ◆ 恁久好無 ? an` giu` ho` mo` ? (最近好嗎 ?)
- ◆ 圓身 / 身體有過好無 ? (身體有好一點嗎 ?)
ien` siin` / siin` ti` iu` go ho` mo` ?
- ◆ 食飽咗無 ? siid bau` e` mo` ? (吃飽了沒 ?)
- ◆ 請坐、先坐一下、請等一下 (請坐、先坐一會兒、請稍等)
qiang` co` 、 xien` co` id` ha 、 qiang` den` id` ha
- ◆ 失禮、壞勢、多謝 (對不起、抱歉、謝謝)
siid` li` 、 fai` sii 、 do` qia
- ◆ 愛定定仔行 / 行路愛細義 (要慢慢的走 / 走路要小心)
oi tin tin e` hang` / hang` lu oi se ngi



詢問篇

- ◆ 你安到麼个名？（你叫什麼名字？）

ngˇ on´ do ma` ge miangˇ ?



- ◆ 你哪無爽快？（你哪裡不舒服？）

ngˇ nai moˇ song` kuai ?

- ◆ 你有先掛號無？（你有預約掛號嗎？）

ngˇ iu´ xien´ gua ho moˇ ?



- ◆ 你有帶身分證、健保卡無？（你有帶身分證、健保卡嗎？）

ngˇ iu´ dai siin´ fun ziin 、 kien bo` ka` moˇ ?

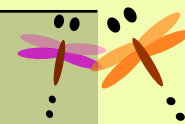


人體器官名稱-對應的病症 (一)

客語	拼音	華譯	客語例句	華譯例句
圓身	ienˋ siinˊ	身體	圓身會酸軟痛。	身體會痠痛。
頭那	teuˋ naˋ	頭	你頭那會昏昏無？	你的頭會暈嗎？
目珠	mugˋ zuˊ	眼睛	你目珠會矇矇無？	你視力會模糊嗎？
目汁 目屎	mugˋ ziibˋ mugˋ siiˋ	眼淚 眼屎	佢緊流目汁／生目屎。	我一直流眼淚／長眼屎。
耳公	ngiˋ gungˊ	耳朵	耳公會痛無？ 耳聾	耳朵會痛嗎？ 耳聾
鼻公	pi gungˊ	鼻子	鼻公塞塞；流鼻	鼻塞；流鼻涕
嘴	zoi	嘴巴	嘴擘開來。	張開嘴巴。
牙齒	ngaˋ ciiˋ	牙齒	牙齒痛	牙齒痛
舌嫲	sad maˋ	舌頭	舌嫲𠵿出來／𠵿舌。	舌頭伸出來。
頸根	giangˋ ginˊ	脖子	佢頸根硬鉸無爽快。	我的脖子僵硬不舒服
膝頭	cidˋ teuˋ	膝蓋	膝頭會酸軟伸毋直。	膝關節會痠痛無法伸直。

人體器官名稱-對應的病症 (二)

客語	拼音	華譯	客語例句	華譯例句
腳	giog`	腳 腳蓋軟 𠵼个腳痺痺。	雙腿痠軟 我的腳麻麻的。	
手	su`	手 𠵼个左手痺痺	我的左手麻麻的。	
腳趾	giog` zii`	腳趾 𠵼个腳趾烏青。	我的腳趾頭瘀青。	
手指	su` zii`	手指 手指拗會痛。	手指關節痛。	
龍骨	liung` gud`	脊椎 龍骨著傷。	脊椎骨受傷。	
背囊	boi nong`	背部 背囊會痛。	背部會痛	
屎脰	sii vud`	屁股 屎脰無力。	屁股沒有力。	
皮膚	pi` fu`	皮膚 皮膚會癢緊爪。	皮膚會癢一直抓。	
蛤蟆脰	ha` ma` goi`	喉嚨 蛤蟆脰吞口涎會痛。	喉嚨吞口水會痛。	
心臟	xim` cong	心臟 心肝哼哼滾。	心跳加快。	



人體器官名稱-對應的病症 (三)

客語	拼音	華譯	客語例句	華譯例句
肺	hi/fi	肺	肺炎	肺炎
肝	gon'	肝	肝炎	肝炎
胃	vi	胃	胃痛	胃痛
肚屎	du` sii`	肚子	肚屎溫溫仔痛。	肚子隱隱作痛。
腰仔	ieu' e`	腎臟	腰仔盡酸軟。	腰酸背痛。
腸仔	cong' e`	腸子	腸仔打結	腸套疊
胃腸	vi cong'	胃腸	胃腸消化毋好。	胃腸消化不好。
心肝頭	xim' gon' teu'	胸口	心肝頭撈撈。	胸口悶悶的。
胸前	hiung' qien'	胸口	胸前纏纏。	胸口悶悶的。



醫護問診-初診篇

1. 食藥仔會過敏無？（吃藥會過敏嗎？）

siid iog e` voi go men` mo` ?



2. 平常時有運動無？（平常有運動嗎？）

pin` song` sii` iu` iun tung mo` ?

3. 有高血壓抑係糖尿病無？（有高血壓或是糖尿病嗎？）

iu` go` hied` ab` ia he tong` ngiau piang mo`?



4. 有家族遺傳病無？（有沒有家族遺傳病）

iu` ga` cuk vi` con` piang mo` ?



醫護問診-初診篇

5. 有食/𠵼煙無？（有抽煙的習慣嗎？）
iu' siid/bag ien' mo' ?

6. 有食酒無？（有喝酒的習慣嗎？）
iu' siid ziu' mo' ?

7. 行動/𠵼屎有正常無？（大便有正常嗎？）
hang' tung'/o' sii' iu' ziin song' mo' ?

8. 𠵼尿有大管無？（小便量多嗎？）
o' ngiau iu' tai gon' mo' ?

9. 暗晡頭睡得無？（晚上睡眠好嗎？）
am bu' teu' soi ded' mo' ?



常見疾病名稱

客語	華譯	客語	華譯	客語	華譯
心臟病 xim' cong piang	心臟病	糖尿病 tong' ngiau piang	糖尿病	天狗熱 tien' gieu' ngied	登革熱
高血壓 go' hied' ab'	高血壓	感冒 gam' mo	感冒	發瘧 bod' hab'	氣喘
噤腦筋 biag no' gin'	中風	發燒 fad' seu'	發燒	發水膘 bod' sui' peu	長水痘
肝炎 gon' iam'	肝炎	腸病毒 cong' piang tug	腸病毒	膽結石 dam' gied' sag	膽結石
胃腸 vi cong'	胃腸	嗽 cug	咳嗽	祕結 bi gied'	便秘
氣管炎 higon' iam'	支氣管炎	㗎酸 iog' son'	胃食道逆流	發蛇 bod' sa'	瀉過性病毒

常見檢驗名稱

客語	華譯	客語	華譯
注射 zu sa	打針	照光線 zeu gong' xien	照X光
量血壓 liong' hied' ab'	量血壓	抽血 cu' hied'	抽血
量血糖 liong hied' tong'	量血糖	體檢 ti' giam'	體檢
驗尿 ngiam ngiau	驗尿	量溫度／量體溫 liong' vun' tu	量體溫
驗血 ngiam hied'	驗血	注吊射 zu diau sa	打點滴



用藥說明

1. 藥仔愛照三餐，食飽飯正食。（藥一天吃三次，飯後吃）

iog e` oi zeu sam' con', siid bau` fan zang siid 。



2. 溫燒个白湯茶愛食加一息。（溫開水要多喝一點）

vun' seu' ge pag tong' ca` oi siid ga' id` xid`

3. 暗晡頭睡目前再食一包 / 一粒。（睡覺前再吃一包 / 一顆。）

am bu' teu` soi mug` qien` zai siid id` bau'/id` liab 。

4. 愛多運動、行路乜做得。（要多運動、走路也可以。）

oi do' iun tung 、hang` lu me zo ded` 。



叮嚀

5. 愛多食青菜同水果。（多吃青菜、水果。）

oi do' siid qiang' coi tung' sui` go`。

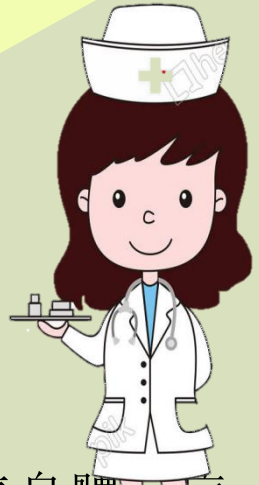


6. 心情放過輕鬆兜仔。（心情放輕鬆。）

xim' cin' biong go kiang' sung' deu' e`。

7. 每日愛記得量血壓。（每天要記得量血壓。）

mi' ngid` oi gi ded` liong' hied` ab`。



8. 愛在屋下好好養身仔，病正會過遽好。（在家裡好好療養身體，病才會好得快。）

oi te' vug` ha' ho` ho` iong' siin' e` , piang nang voi go giag` ho`。



健 康 操

1 2 3 3 2 1 ，做好三件保康健；



每日～食得下，睡得好，排得出；

還愛～多運動，多食茶，多食水果同青菜。

記得～身體愛保養，平時愛運動，有病尋醫生。

祝福大家 身體康健食百二啊食百二



結 論



一句「客家話」拉近了醫護與病人_(客家人)彼此的距離。

加油～加油！

學客話 講客話，學會客話無簡單。



感謝聆聽

